

**Генеральная Ассамблея
Совет Безопасности**

Distr.: General
19 December 2011
Russian
Original: English

Генеральная Ассамблея
Шестьдесят шестая сессия

Пункт 127 повестки дня

Международный уголовный трибунал для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года

Совет Безопасности
Шестьдесят шестой год

Идентичные письма Генерального секретаря от 16 декабря 2011 года на имя Председателя Генеральной Ассамблеи и Председателя Совета Безопасности

Имею честь настоящим препроводить в приложении полученное мною письмо судьи Халиды Рашид Хан, председателя Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР), от 26 ноября 2011 года (см. приложение).

В своем письме судья Хан просит продлить срок полномочий четырех постоянных судей и семи судей *ad litem* Судебной камеры до 30 июня 2012 года или до завершения дел, которые были поручены им, если это произойдет раньше. Я хотел бы напомнить о том, что в соответствии с резолюцией 1932 (2010) Совета Безопасности и решением 64/415 Генеральной Ассамблеи нынешний срок полномочий судей Судебной камеры истекает 31 декабря 2011 года. Однако вопреки предыдущим прогнозам несколько дел еще не было завершено и не будет завершено до конца 2011 года. В этой связи необходимо продлить срок полномочий судей, с тем чтобы они могли завершить рассмотрение дел.

Генеральной Ассамблее и Совету Безопасности надлежит рассмотреть и принять решение в отношении этих просьб. Соответственно, буду признателен за доведение настоящего письма и приложения к нему до сведения Генеральной Ассамблеи и Совета Безопасности.

(Подпись) Пан Ги Мун



Приложение

Письмо Председателя Международного уголовного трибунала по Руанде от 26 ноября 2011 года на имя Генерального секретаря

Обращаюсь к Вам с просьбой о продлении срока полномочий нескольких судей Трибунала. В этой связи я также представляю обновленный график судебных заседаний (добавление 1), а также резюме нынешних заданий всех судей, работающих в Трибунале (добавление 2). Прошу Вас представить эту просьбу Совету Безопасности и Генеральной Ассамблее для принятия, в случае необходимости, соответствующего решения.

В течение 2011 года один постоянный и два судьи *ad litem* завершили свою работу в Трибунале и подали в отставку, а еще два других судьи *ad litem* должны будут подать в отставку 31 декабря 2011 года. Судьи де Силва и Хикмет прекратили работу в мае 2011 года, а судья Шорт убыл в октябре 2011 года. Кроме того, в декабре 2011 года прекратят свою работу в Трибунале судьи Аррей и Акай после завершения своих дел.

Исходя из нынешнего графика судебных заседаний, который содержится в приложении, я прошу продлить сроки полномочий четырех остальных постоянных судей Трибунала и семи из девяти судей *ad litem*. В данной просьбе о продлении принимается во внимание тот факт, что три из наших постоянных судей будут переведены на работу в Апелляционную камеру в соответствии со статьей 13(3) Статута.

Я должен отметить, что может возникнуть необходимость в том, чтобы просить о дополнительных продлениях, если дело *Увинкинди* будет передано в Руанду в случае отмены апелляционного решения.

Ниже я коснусь каждого судебного заседания, которое потребует продления в 2012 году. Я обратился с просьбой о продлении сроков полномочий всех судей до 30 июня 2012 года или до завершения ими дел, которые они в настоящее время рассматривают или которые будут поручены им. Как Вы можете отметить, некоторые судьи завершат свою работу в первом квартале 2012 года. Я обратился с просьбой об общем продлении до июня 2012 года, поскольку зачастую возникают обстоятельства, которые требуют краткосрочного продлений, а также которые необходимы для завершения рассмотрения дел, которые еще не могут быть окончательно включены в график.

Судебные разбирательства

Кармера и др. (Судьи Байрон, Кам и Йёнсен)

Кармера и др. Решение будет вынесено как и предполагалось, 21 декабря 2011 года. Однако ожидается, что после устного представления дела потребуются короткий срок, с тем чтобы завершить подготовку исключительно сложного письменного решения. Окончательная подготовка решения была отложена в связи с возникновением новых оправдательных материалов в октябре 2011 года. Даже учитывая время, необходимое для окончательной подготовки письменного решения, это в любом случае будет самый короткий срок, который необходим для завершения представления свидетельских доказательств и

вынесения решения как и в любом другом деле, рассматриваемом Трибуналом с участием многих обвиняемых.

Низейимана (Судьи Мутога, Парк и Фремп)

Решение по делу *Низейимана* будет вынесено в марте 2012 года, как и было указано в качестве предполагаемой даты в двух последних докладах о стратегии завершения.

Нзабонимана (Судьи Босса, Тузмухамедов и Раджонсон)

Решение, как ожидается сейчас, будет вынесено в марте 2012 года, а не в декабре 2011 года в связи со сложными процедурными обстоятельствами дела, возобновлением доказательной фазы с тем чтобы выслушать свидетельские показания защиты, и интенсивной работой судей по завершению других дел. Я информировал Совет Безопасности об этой задержке в моем письме от 26 сентября 2011 года на имя Генерального секретаря с просьбой о том, чтобы судье Тузмухамедову поручили выполнение временного задания в течение короткого времени. Я также обсудил этот вопрос в моем выступлении, когда представлял ежегодный доклад Генеральной Ассамблее 11 ноября 2011 года.

Нгирабатваре (Судьи Секуле, Босса и Раджонсон)

Сейчас решение по делу *Нгирабатваре* должно быть согласно графику вынесено в июне 2012 года, а не в марте 2012 года. Это отчасти объясняется непредвиденно долгим рассмотрением и представлением доказательств стороны защиты, которое затянулось сверх обычных судебных потребностей, а также участием судей в других судебных разбирательствах. Я также коснулся этой задержки в моем выступлении в Генеральной Ассамблее 11 ноября 2011 года.

Другие судебные мероприятия

- *Муньягишари*: предварительное производство и правило 11 bis, касающееся заявления о передаче дела (судьи Хан, Мутога и Пак). Прокуратура представила просьбу в соответствии с правилом 11 bis относительно передачи дела в Руанду 3 октября 2011 года. Ожидается, что решение по этой просьбе будет принято в начале 2012 года после того, как будет вынесено решение по апелляции относительно передачи дела *Увинкинди*.
- *Сикубвабо* и *Кайишема*: заявление о передаче в соответствии с правилом 11 bis (судьи Хан, Йёнсен и Кам). Решение по этому делу ожидается в начале 2012 года, после того как будет вынесено решение относительно апелляции о передаче дела *Увинкинди*.
- Отмена более 500 приказов о защите свидетелей (до настоящего времени судья Йёнсен). Сейчас началась работа, касающаяся отмены сотен приказов о защите свидетелей, с тем чтобы Остаточный механизм не был перегружен необходимостью управления ресурсами для свидетелей, которым уже больше не требуется защита.
- Три предполагаемых случая о неуважении суда будут переданы на рассмотрение судей после ареста обвиняемых лиц, скрывающихся от правосудия, и, как ожидается, это потребует присутствия судей до 30 июня 2012 года.

Постоянные судьи

Все остающиеся постоянные судьи, за исключением судьи Байрона, будут переведены в Апелляционную камеру после завершения их работы и в этот момент сроки их полномочий будут такими же, как и сроки полномочий других судей Апелляционной камеры в соответствии с резолюцией 1878 (2009). В этой связи предлагается осуществить продление в соответствии с нынешними ожидаемыми сроками завершения их работы в Аруше.

Предлагается осуществить продление до 30 июня 2012 года или до завершения дел, которые поручены или будут поручены им в зависимости от того, что произойдет раньше в отношении следующих судей:

судья Халида Рашид Хан (Пакистан)

судья Уильям Х. Секуле (Объединенная Республика Танзания)

судья Чарльз Майкл Деннис Байрон (Сент-Китс и Невис)

судья Бахтияр Тузмухамедов (Российская Федерация).

Судьи ad litem

Все судьи ad litem, как ожидается, покинут свою работу по завершении их нынешней судебной деятельности.

В настоящий момент испрашивается продление до 30 июня 2012 года или до завершения дел, которые поручены или будут поручены, в зависимости от того, что произойдет раньше, в отношении следующих судей:

судья Вагн Йёнсен (Дания)

судья Соломи Балунги Босса (Уганда)

судья Ли Гакуига Мутога (Кения)

судья Сеон Ки Пак (Республика Корея)

судья Гбердао Густав Кам (Буркина-Фасо)

судья Роберт Фремр (Чешская Республика)

судья Мпарани Раджонсон (Мадагаскар).

Эти вопросы имеют критически важное значение для того, чтобы Трибунал мог выполнить задачи, установленные в его стратегии завершения, т.е. завершить все судебные разбирательства до первой половины 2012 года и все апелляционные дела до конца 2014 года.

В этой связи буду признателен за доведение моей просьбы до сведения Совета Безопасности и Генеральной Ассамблеи с целью принятия необходимого решения в тех случаях, когда это необходимо.

(Подпись) Судья Халида Рашид Хан
Председатель

Добавление 1

Предполагаемый график работы МУТР по состоянию на 26 ноября 2011 года^a

2010	2011												2012	Остаточный механизм									
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12			1	2	3	4	5	6	7	8	9
Каремера и др. Судьи: Байрон, Кам, Йёсен	[Занято]																						
Нзабонимана Судьи: Босса, Тузмухамедов, Раджонсон	[Занято]												[Занято]										
Низемана Судьи Мугога, Пак, Фремр	[Занято]												[Занято]										
Нгирабатваре Судьи: Секуле, Босса, Раджонсон	[Занято]												[Занято]										

Ключевой показатель:

предсудебное разбирательство
судебное разбирательство

Другая деятельность:

Рассмотрение примерно 500 приказов о защите свидетелей

Рассмотрение шести обвинений с внесенными поправками в отношении лиц, скрывающихся от правосудия

Решения в отношении по крайней мере двух дел в свете заявлений согласно правилу 11 bis

3 предполагаемых дела, связанных с неуважением суда

Кабуга, Мпиранья и Бизимана, процедурное разбирательство относительно сохранения свидетельских показаний согласно правилу 71 bis

Окончательный обзор в Комитете по правилам в связи с проектом правил процедуры и доказывания Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов

^a Приведенные даты касаются устного представления судебных решений. В некоторых случаях потребуется дополнительное время для завершения подготовки сложных решений в письменном виде.

Добавление 2

Нынешнее распределение дел среди судей Международного уголовного трибунала по Руанде и ожидаемые даты завершения, по состоянию на 26 ноября 2011 года

Постоянные судьи

<i>Судья</i>	<i>Рассматриваемое дело</i>	<i>Предполагаемая дата завершения^{a,b}</i>
Хан (Пакистан)	<i>Сикубвабо</i> , правило 11 bis, и <i>Кайешема</i> , правило 11 бис (председатель)	Будет объявлено позже
	<i>Муньягишари</i> , предварительное производство (председатель)	Будет объявлено позже
	<i>Муньягишари</i> , правило 11 bis (председатель)	Будет объявлено позже
Секуле (Танзания)	<i>Нгирабатваре</i> (председатель)	Июнь 2012 года
Байрон (Сент-Китс)	<i>Каремера</i> и др. (председатель)	Декабрь 2011 года
	<i>Увинкинди</i> , предварительное производство (председатель)	Будет объявлено позже
Тузмухамедов (Российская Федерация)	<i>Ндахимана</i>	Ноябрь 2011 года
	<i>Нзабонимана</i>	Март 2012 года

Судьи ad litem

<i>Судья</i>	<i>Рассматриваемое дело</i>	<i>Предполагаемая дата завершения^{1,2}</i>
Йёнсен (Дания)	<i>Каремера</i> и др.	Декабрь 2011 года
	<i>Увинкинди</i> , предварительное производство	Будет объявлено позже
	<i>Кабуга</i> , правило 71 бис	Март 2012 года
	<i>Сикубвабо</i> , правило 11 бис, и <i>Кайешема</i> , правило 11 бис	Будет объявлено позже
Босса (Уганда)	<i>Нгирабатваре</i>	Июнь 2012 года
	<i>Нзабонимана</i> (председатель)	Март 2012 года
Мутога (Кения)	<i>Низеimana</i> (председатель)	Март 2012 года
	<i>Муньягишари</i> , предварительное производство	Будет объявлено позже
	<i>Муньягишари</i> , правило 11 бис	Будет объявлено позже
Аррей (Камерун)	<i>Ндахимана</i> (председатель)	Ноябрь 2011 года
	<i>Мпиранья</i> , правило 71 бис	Декабрь 2011 года

<i>Судья</i>	<i>Рассматриваемое дело</i>	<i>Предполагаемая дата завершения^{1,2}</i>
Пак (Республика Корея)	<i>Низеймана</i>	Март 2012 года
	<i>Муньягишари</i> , предварительное производство	Будет объявлено позже
	<i>Муньягишари</i> , правило 11 bis	Будет объявлено позже
Кам (Буркина-Фасо)	<i>Каремера</i> и др.	Декабрь 2011 года
	<i>Бизимана</i> , правило 71 bis	Декабрь 2011 года
	<i>Сикубвабо</i> , правило 11 bis, и <i>Кайишема</i> , правило 11 bis	Будет объявлено позже
	<i>Увинкинди</i> , предварительное производство	Будет объявлено позже
Фремр (Чешская Республика)	<i>Низеймана</i>	Март 2012 года
Раджонсон (Мадагаскар)	<i>Нгирабатваре</i>	Июнь 2012 года
	<i>Нзабонимана</i>	Март 2012 года
	<i>Ндахимана</i>	Ноябрь 2011 года
Акай (Турция)	<i>Ндахимана</i>	Ноябрь 2011 года

^a Все предполагаемые даты завершения будут определены после того, как Апелляционная камера вынесет решение по делу Увинкинди.

^b Когда обсуждаются сроки вынесения решения, то эти сроки касаются устного представления дела. В некоторых случаях иногда требуется дополнительное время для окончательной доработки сложных письменных решений.

Потребуются дополнительные задания для:

- трех предполагаемых дел, касающихся неуважения к суду
- отмены более 500 приказов о защите свидетелей
- рассмотрения шести обвинительных заключений с внесенными поправками в отношении лиц, скрывающихся от правосудия.